

史

脱 脱 原著
淮沛、汤默 译注
曾 枣 庄 审阅

· 古代文史名著选译丛书 ·

GUDAIWENSHIMINGZHU

XUANWIDONGSHU

宋史选译

李 昉



巴蜀书社

BA SHU SHU SHE

宋史选译

脱 脱 原 著

淮 沛、汤 默 译 注

曾 枣 庄 审 阅



一九八八年·成都

巴蜀书社

责任编辑：段 明

封面设计：戴 卫

版面设计：盛寄萍

●古代文史名著选译丛书

宋史列传选译

淮 沛、汤 默 译注

巴蜀书社出版 (成都盐道街三号)
四川省新华书店发行 巴蜀印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32 印张10.5插页4字数150千
1988年6月第一版 1988年6月第一次印刷
印数：1—4,670册

ISBN7-80523-095-1/K·31 定价：3.15元

6031767-15



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大。这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、马樟根、安平秋三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基本功的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文学关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

宋代在我国历史上是一个重要的时代，政治、经济、文化、科技等方面都有很大发展，涌现出了不少值得重视的人物。杨家将，岳家军，王安石，苏东坡，都是人们熟悉的，至于包公，更可说是家喻户晓。除了这些人们比较熟悉的人物，更有大量人们不大了解的宋代人物。这些人物，在结束封建割据、促进国家统一，在保卫国家安全、保障社会经济发展，在发展科技文化、推进祖国文明等方面，起过重要作用，作出过重要贡献。了解这些人物的事迹和活动，对于认识和了解我国历史文化的发展，发掘中华民族的优秀文化遗产，增强民族自豪感，都有一定的积极意义。因此，我们在《宋史》这部书中，选择了部分有一定代表性的人物的

传记，加以翻译，介绍给读者。

那么，《宋史》是怎样的一部书呢？

《宋史》是元代官修的一部纪传体史书，全书共有四百九十六卷，包括本纪四十卷，志一百六十二卷，表三十二卷，列传二百五十五卷，总计约八百万字。在封建社会所谓“正史”的“二十四史”中，《宋史》是篇幅最大的一部书。《宋史》记载了宋太祖赵匡胤（yīn 印）建隆元年（960）到宋帝昺（bǐng 丙）祥兴二年（1279）间的历史，是一部比较系统、比较全面地记录两宋政治、经济、军事、文化、科技以及社会风俗的历史文献。它的作者，署名是“脱脱（清朝时改译作：托克托）等撰”，实际上，脱脱仅仅是由于官居宰相而担任了编修《宋史》的都总裁，全书的编修工作，是由汉、蒙古、回鹘（há 胡）、西夏等族数十名学者集体完成的。其中汉族史学家欧阳玄起了主要作用，是实际的总负责人。

《宋史》的编纂工作，从元顺帝至正三年（1343）二月开始，到至正五年（1345）十月成书，总共只用了两年半时间。和封建社会的其他历史书籍一样，《宋史》也是为封建统治阶级树碑立传的，所以，在《宋史》中也存在着大量封建糟粕。此外，由于成书时间短促，编纂者工作匆忙草

率，使这部史书存在着重大缺陷：内容繁芜杂乱，论述是非失当处不少，在史料剪裁、史实考订、编纂体例等方面也都存在大量问题；全书内容极不平衡，详于北宋而略于南宋；褒贬人物基本以理学家（即道学家）的看法为标准；立传人物的选择上有重大遗漏，如著名史学家李焘（同埴，zhī 植）、马端临（《元史》也无传），著名文学家姜夔（kuī 葵）、刘克庄，著名女词人李清照、朱淑真，著名艺术家李成、僧巨然，著名爱国将领王坚、彭义斌等人，撰写《木经》的喻皓、发明活字印刷的毕升、水利专家高超、精于天文历算的卫朴等人，都没有一席之地。

正因为存在着上述重大缺陷，所以自明代以来，就不断有人指责和批评《宋史》，还陆续有人重修《宋史》。明代重修而成书的有：王洙的《宋史质》一百卷，柯维骥的《宋史新编》二百卷，王维俭的《宋史记》二百五十卷，钱士升的《南宋书》六十卷等。清代的著名史学家顾炎武、朱彝尊、全祖望、杭世骏、邵晋涵、章学诚等人也计划重修《宋史》，但都未能实现；只有陈黄中编写成《宋史稿》二百十九卷。此外，朝鲜李朝的李算也编写了一部《宋史笺》，有一百四十八卷。

众多的指责，众多重修的《宋史》，使不少人

难免要对《宋史》本身的价值发生怀疑。例如清代史学家章学诚，便直斥《宋史》在历代史书中“最为荒烂”。其实我们认为，一部历史文献的价值，首先取决于它所保存的历史记载的真实程度。而从这一点上讲，《宋史》有其特有的价值。

宋代史学发达，重视本朝历史的编写，各朝大多编纂了国史、实录、日历、起居注乃至宝训、会要等书；民间的私人著述数量也很大，包括编年史、纪传体、野史、杂史、笔记、小说、文集等等，体裁繁富。元灭南宋后，大量宋代文献，尤其是官方文献，被元人运送到首都大都，保存在国史院中；元朝前期又曾一再搜集宋代史料，进一步充实了国史院。元人修《宋史》时，为了快速成书，便主要以宋代的《国史》为底本，辅以《实录》等宋代史料，稍加删削、剪裁，有时则照录原文。这样做的结果，当然不免受到后人的批评。然而，正因为元朝史官们匆忙成书，未多改动，宋代《国史》的概貌才赖以保存，许多极为宝贵的史料才没有被自以为是的史官们删去，从而也就使《宋史》具有较高的史料价值。因此，我们在介绍宋代人物时，考虑从《宋史》中予以选择。

由于《宋史》卷帙浩繁，而本书的篇幅有限，不可能进行全面的翻译介绍，因此，我们只在《宋

史》的列传部分选取了十九个比较有代表性的人物的传记，基本按人物的卒年先后排列，对原传略加删节后，加以注释、翻译，介绍给读者。《宋史》的列传，是集中介绍宋代人物的，除了以传主命名的普通列传以外，还有十八种特殊列传，这就是：循吏、道学、儒林、文苑、忠义、孝义、隐逸、列女、方技、宦者、佞幸、奸臣、叛臣、世家、周三臣、外国、蛮夷、外戚。我们选择的人物，除朱熹选自《道学传》外，其余十八人都选自普通列传。

为了保存《宋史》原貌，在本书的翻译注释中，有下列问题需要加以说明，请读者在阅读时注意：

一、对《宋史》各传中出现的污蔑农民起义、侮辱少数民族、歧视劳动人民和妇女等方面的文句，一般依照原文翻译。

二、对原书的褒贬，不加辨正，翻译时一律依照原文，失实处一般也不加改正。

三、对原书中时间、地点、职官、人物上的错误，翻译时一般不进行订正，均以原文为准。个别极为明显的脱字、错字，则加以注释，作特殊处理。

四、对原文的注释，以简明、扼要、说明问题为原则。所注释者，主要是地名（以注治所为

主)、年号、职官、名物制度以及与传主有关的重要人物等。凡重出者，一般不再加注。汉字加注汉语拼音并标明同音汉字，个别无法标出同音字的除外。

五、译文用语体文，力求深入浅出，以期做到科学性与通俗性相结合。为求译文流畅通达，略加增删。

六、对所选各传，我们都做了或多或少的删节，以保存传主本人的生平事迹为要旨，也有选择地保留了部分重要的奏议。

七、为方便读者阅读，我们在每篇原文前面都写了一段简短的说明文字，反映了我们的观点及认识。

八、为增强读者的感性印象，对所选人物，我们尽可能地配以传主图象，个别一时找不到的，则配以插图。

最后，我们要对本所资料室的陈应潮和钟吉平同志表示感谢，她们为本书的抄写付出了辛勤的劳动。我们欢迎读者对我们的选译工作给予批评指正。

淮 沛、汤 默

一九八六年十二月于广州

暨南大学古籍研究所

《古代文史名著选译丛书》

编委会

顾 问

周 林 邓广铭 白寿彝

主 编

章培恒 马樟根 安平秋

编 委

(均按姓氏笔划多少排列)

马樟根 平慧善 安平秋 刘烈茂 许嘉璐
李国祥 金开诚 周勋初 宗福邦 董治安
倪其心 黄 葵 黄永年 章培恒 曾枣庄

(以上为常务编委)

王达津 吕绍纲 刘仁清 刘乾先 李运益
杨金鼎 曹亦冰 常绍温 裴汝成

(以上为编委)



目 录

序	1
前言	1
赵普传	1
杨业传	31
寇准传	43
范仲淹传	70
包拯传	95
欧阳修传	109

王安石传 127

司马光传 147

沈括传 171

宗泽传 187

岳飞传 207

虞允文传 232

朱熹传 253

辛弃疾传 270

陆游传 285

文天祥传 295

赵 普 传

公元八世纪的“安史之乱”，使中国陷入了二百多年的分裂与混乱，直到公元九六〇年北宋王朝建立，才逐步消灭了南北地区的割据政权，实现了中原地区的基本统一。在这段历史过程中建立了重要功勋的，除了宋太祖、宋太宗，还有作为宋初两朝重要辅臣的赵普（922——992）。

赵普是一位精明老练的政治家，他的所作所为，对于北宋的统一与宋初中央集权的巩固和加强，起了重要的作用。是他，参预策划了“黄袍加身”的陈桥兵变；是他，导演了“杯酒释兵权”的政治喜剧；是他，提出了加强中央集权的三项纲领——“削夺其权，制其钱财，收其精兵”；是他，策定了“先南后北”的统一方针。宋初任何一项重